



Marjatta Mäkärinen ja Kajaanin Suojärveläiset ry:n kielipiiri: Akkani da tiedovoidu käbälä

Ozutelma lapsil

Joel Lehtosen "Eukko ja onnenkäpälä" -kertomuksen pohjalta

Henget:

Kerdoja

Akkani

Mužikka

KERDOJA

Köyhä akkani luadi kogo vihmapäivän mečäs ruagavastoi. Päivä kui rubei pimenemäh, akkani oli ylen väzyksis.

AKKANI

A-voi-voi!

KERDOJA

Häi virkki ičekseh.

AKKANI

Vai kui kerrangi saizin, midä himoittah! Ved mie tiedäzin, midä miul pidäis – uunen pertin da stolal leibiä da koufie lopuks igiä. Siid ei huolis luadie näidä ruagavastoi. Näis ei äijiä makseta.

KERDOJA

Akkani lähti kodih päi. Yhen äkin hänel edeh zbuudiudu vakkinani tobie mužikka. Tämä viäldi šumkastah jänöin kăbälän, oijendi sen akkazel da virkki:

MUŽIKKA

Ota vai tämä jänöin kăbälä da kodih mändyö pyyhkiä täl stolua da toivo, midä himoittah, mugai sen suat. Vai muišša: suat toivuo vai kahičči!

KERDOJA

Mužikka lähti da akkani pölläsyksissäh köpitti kodiheh vastatakka hardieloil da jänöin kăbälä kormenis. Häi lykkäi takan uksen suuh, istoudui stolan piäh da virkki:

AKKANI

Oh-ho, nygöi loputtih miul kai huolet, kui sain nečen jänöin kăbälän.

KERDOJA

Vai siid rubei akkaista ebäilyttämäh:

AKKANI

Aba, kui neče vakkinani mužikka miuda vahnua ozatoinda akka-raiškua nareko niäritteli?
Ei taki täl jänöin kăbäläl sua kaikkie, midä himoittah. – Pidää oppie!

KERDOJA

Akkani piätti toivuo midä tahto uruada, jotta nägis, midä tuloo. Häi istoudui stolan piäh, otti jänöin kăbälän kormenis, pyyhkäi sil stolua da virkki:

AKKANI

Kiändykkäh tämä pertti muurdinpäi!

KERDOJA

O, Hospod! Yhen äkin akkani toivoi kui kiändi mukin. Näbieh häi dogadi: pertti oli muurdinpäi, late lagena da lagi lattiena. Akkani pöllästy da mäleydy:

AKKANI

Voi miuda ozatoinda, kui nenga uruada toivoin. Nygöi miul on vai yksi toivomus jällel. Midä mie toivon? Midäbä muuda, kui tämä pertti tulis endizelleh!

KERDOJA

Akkani köpitti stolan iäreh, pyyhkäi sidä jänöin käbäläl da virkki:

AKKANI

Tulgah tämä pertti endizelleh!

KERDOJA

Hussss! Da samas oli kai endizelläh da akkani stolan piäs.

AKKANI

Voi miuda akka-rukkua, midä ruavoin! Miun pidi suaha uus pertti da syömistä da juomista igipäiviksi. Nygöi en voi eniä ni midä toivuo!

KERDOJA

Da muga jäi akkani ozattomaksi lopuškaksi igiä.

SANASTOA

tiedovoidu käbälä = taikakäpäälä

ruagavasta = varpuluuta

himoittua = haluta

pertti = tupa

stola = pöytä

koufi = kahvi

äijä = paljoa

zbuudiuduo = ilmestyä

vakkinani = tuntematon

tobie = vahva

šumka = laukku

kahičči = kahdesti

pölläsyksis = peloissaan

ozatoi = onneton

nareko = huvikseen

niäritellä = huijata

urua = hullu

muurdinpäi = nurinpäin

kiändiä mukki = tehdä kuperkeikka

dogadie = huomata

näbieh = nopeasti

late = lattia

lagi = laipio